

Porównanie tłumaczeń Marka 14:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A naprzód poszedłszy nieco padł na ziemię i modlił się aby jeśli możliwe jest ominęłaby od Niego ta godzina
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem postąpił nieco dalej, padał na ziemię i modlił się,* aby – jeśli to jest możliwe – ominęła go ta godzina.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I naprzód poszedłszy trochę, padał na ziemię i modlił się, żeby jeśli możliwe jest, przeszła (z dala) od niego ta godzina;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A naprzód poszedłszy nieco padł na ziemię i modlił się aby jeśli możliwe jest ominęłaby od Niego (ta) godzina
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem odszedł nieco dalej. Tam padał na ziemię i modlił się, aby — jeśli to jest możliwe — ominęła go ta godzina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A odszedłszy trochę <i>dalej</i> , upadł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominęła go ta godzina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postąpiwszy trochę, padł na ziemię i modlił się, aby, jeżeli można, odeszła od niego ta godzina;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odszedłszy mało, padł na ziemię. I modlił się, żeby godzina, jeśli może być, odeszła od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odszedłszy nieco do przodu, padł na ziemię i modlił się, żeby – jeśli to możliwe – ominęła Go ta godzina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem postąpił nieco dalej, padł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominęła go ta godzina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I odszedł trochę dalej, upadł na ziemię i modlił się, żeby, jeśli to możliwe, ominęła Go ta godzina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po czym odszedł nieco dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to możliwe - ominęła Go ta godzina.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszedłszy nieco, padł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominął Go ten czas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odszedł jeszcze trochę dalej, padł na ziemię i prosił, aby ta chwila nie nadeszła, jeśli to możliwe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poszedłszy trochę dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to być może - ominęła Go ta godzina.

1) <x>650 5:7</x>

2) <x>480 14:41</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відійшовши трохи, упав на землю і молився, щоб, коли це можливо, поминула Його ця година.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy naprzód-przed małe, padał na wierzch ziemi i modlił się aby, jeżeli może jest, przeszłaby obok-przeciw od niego ta ustalona przez prawa natury godzina,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odszedł trochę, padł na ziemię oraz się modlił aby, jeśli jest możliwe, przeszła z dala od niego ta godzina.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odszedłszy kawałek dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to możliwe - ominęła Go ta godzina:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A odszedłszy nieco dalej, upadł na ziemię i zaczął się modlić, żeby – jeśli to możliwe – ta godzina oddaliła się od niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszedł na bok, padł na ziemię i zaczął się modlić, aby, jeżeli to możliwe, ominęła Go ta straszna chwila.